

(¹)

(N° 25.)

SÉNAT DE BELGIQUE

SEANCE DU 13 DÉCEMBRE 1923

Projet de Loi sur le Contrôle des entreprises d'Assurances sur la Vie.

*(Voir les n^{os} 78 (session de 1921-1922); 137 (session de 1922-1923);
7, 11, 12, 15, 18 (session de 1923-1924) et les Ann. parl. du Sénat,
séances des 20 et 21 novembre; 4, 5, 6, 12 et 13 décembre 1923.)*

Texte adopté par le Sénat au
premier vote.

CHAPITRE PREMIER.

De l'autorisation.

ARTICLE PREMIER.

Sont réputées entreprises d'assurances sur la vie, pour l'application de la présente loi, toutes entreprises belges et étrangères qui contractent des engagements dont l'exécution dépend de la durée de la vie humaine, à l'exception toutefois des institutions publiques ou privées de prévoyance qui sont régies par des lois spéciales, ainsi que des institutions patronales de prévoyance créées au sein d'établissements privés et auxquelles sont affiliées exclusivement les membres du personnel de ces établissements.

Tekst door den Senaat in eerste lezing
aangenomen.

EERSTE HOOFDSTUK.

Toelating.

EERSTE ARTIKEL.

Worden, met het oog op de toepassing dezer wet, geacht levensverzekeringsondernemingen te zijn, alle Belgische en buitenlandsche ondernemingen, die verbintenissen aangaan, waarvan de naleving afhankelijk is van den duur van het menschelijk leven, ter uitzondering nochtans van de openbare of private verzorgingsinstellingen, door bijzondere wetten beheerscht, alsmede van de patronale verzorgingsinstellingen tot stand gebracht in den schoot van private inrichtingen en waarbij uitsluitend aangesloten zijn de leden van het per oneel dier inrichtingen.

ART. 2 (amendé).

Les entreprises d'assurances sur la vie ne peuvent fonctionner ou continuer de fonctionner dans le royaume qu'après avoir justifié :

1^o Qu'elles sont régulièrement établies sous forme de sociétés par actions, d'associations d'assurances mutuelles ou, exceptionnellement, de sociétés coopératives belges régulièrement existantes à la date du 25 novembre 1923 et qui répondent aux conditions énumérées à l'article 13*bis*, ou s'y seront conformées ;

2^o Que leur organisation financière et les bases de leurs opérations sont conformes aux principes de la technique des assurances ;

3^o Que les conditions de leurs contrats excluent toute spéculation destructive de l'équivalence des primes et des avantages de l'assurance. A cet effet, les contrats indiquent, depuis le moment de leur conclusion, les montants précis des primes et des avantages correspondants (sauf pour la participation aux bénéfices), établis en respectant le principe de leur équivalence.

ART. 3.

Avant de commencer ou de continuer leurs opérations, les entreprises d'assurances sur la vie sont tenues de soumettre au Ministère de l'Industrie et du Travail, dans les formes et conditions spécifiées par le règlement du contrôle :

1^o Une requête aux fins d'autorisation ;

2^o Leurs statuts et, si elles ont déjà fait des opérations d'assurances, toutes données et tous documents propres à établir leur situation financière ;

3^o Si le siège social n'est pas situé

ART. 2 (gewijzigd).

De levensverzekeringsondernemingen mogen in het Rijk slechts dan haar werking aanvangen of voortzetten, wanneer ze er van laten blijken hebben :

1^o Dat zij regelmatig werden tot stand gebracht in den vorm van een actiëvennootschap, van een onderlinge verzekeringsvereniging, of, bij uitzondering, van eene Belgische samenwerkende vennootschap, die regelmatig op 25 November 1923 bestond en voldoet aan de vereischten opgesomd bij artikel 13*bis* of aan deze vereischten hebben voldaan ;

2^o Dat haar geldelijke inrichting en de grondslagen harer verrichtingen met de beginselen der verzekerings-techniek overeenstemmen ;

3^o Dat in de bedingen harer overeenkomsten geen verkeerde berekeningen voorkomen, waardoor het evenwicht tusschen de premien en de verzekeringsvoordeelen teniet wordt gedaan. Te dien einde wordt in de overeenkomsten, reeds bij het afsluiten ervan, aangegeven het nauwkeurig bedrag der premien en der daarmee overeenstemmende voordeelen (behoudens wat de deelneming in de winst betreft) bepaald zonder het beginsel van hun evenwicht te schenden.

ART. 3.

Vooraleer haar werking aan te vangen of voort te zetten, dienen de levensverzekeringsondernemingen, in den vorm en onder de voorwaarden bepaald bij de toezichtsverordening, aan het Ministerie van Nijverheid en Arbeid te onderwerpen :

1^o Een aanvraag om toelating ;

2^o Haarstatuten en, indien ze reeds verzekeringsverrichtingen hebben gedaan, alle gegevens en documenten, welke kunnen toe bijdragen om haar geldelijken toestand bloot te leggen ;

3^o Indien de maatschappelijke zetel

en Belgique, la preuve qu'elles sont autorisées à fonctionner dans le pays de ce siège ;

4° Le texte des clauses générales de leurs polices ;

5° Un exposé des bases et des méthodes adoptées pour le calcul des primes nettes, des chargements et des réserves, pour la détermination de la valeur de réduction et de la valeur de rachat des polices et, s'il y a lieu, pour la participation aux bénéfices ;

6° Un exposé des méthodes d'amortissement des frais de premier établissement, d'administration et d'exploitation ;

7° Toutes justifications et tous renseignements qui leur sont demandés par l'administration au sujet de leur situation financière et de leurs opérations quelles qu'elles soient.

ART. 4.

L'autorisation de fonctionner est donnée par arrêté royal, sur l'avis de la Commission des assurances privées. La liste des entreprises autorisées est publiée tous les trois mois au *Moniteur*.

ART. 5.

Les modifications aux statuts et aux conditions générales d'organisation, visées par les nos 4°, 5° et 6° de l'article 3, ne peuvent être mises en vigueur qu'en vertu d'un arrêté royal pris dans les mêmes formes que l'arrêté d'autorisation.

CHAPITRE II.

De la constitution des entreprises.

ART. 6.

Les entreprises belges d'assurances sur la vie établies sous la forme de

niet in België is gevestigd, het bewijs, dat ze de toelating bekomen hebben om te werken in het land, waar haar zetel gevestigd is ;

4° Den tekst der algemeene bedingen harer polissen ;

5° Een uiteenzetting van de grondslagen en methoden aangenomen tot berekening der zuivere premiën, der lasten en reserves, voor het bepalen van de verminderingswaarde en van de afkoopwaarde der polissen en, zoo daartoe aanleiding bestaat, voor het deelnemen in de winst ;

6° Een uiteenzetting der methoden van aflossing der kosten voor eerste inrichting, der beheers- en bedrijfskosten ;

7° Alle bewijzen en inlichtingen, die hun door de administratie gevraagd worden in verband met haar geldelijken toestand en met onverschillig welke door hen gedane verrichtingen.

ART. 4.

De toelating om te werken wordt bij Koninklijk besluit verleend, naar het advies der Commissie voor private verzekering. De lijst der toegelaten ondernemingen verschijnt om de drie maand in het *Staatsblad*.

ART. 5.

De wijzigingen in de statuten en algemeene inrichtingsbedingen, bedoeld bij de nummers 4°, 5° en 6° van artike' 3, kunnen slechts van kracht worden krachtens een Koninklijk besluit naar hetzelfde advies genomen als het toelatingsbesluit.

HOOFDSTUK II.

Oprichting der verzekeringsondernemingen.

ART. 6.

De Belgische levensverzekeringsondernemingen worden opgericht on-

sociétés par actions sont soumises aux dispositions des lois coordonnées sur les sociétés commerciales. Leur capital social, souscrit en numéraire, ne peut être inférieur à un million de francs.

Ne sont pas considérés comme des apports effectifs relativement à la souscription du capital social et à la libération des actions, ceux qui consistent en résultats d'études ou de démarches, relations d'affaires, documents, combinaisons financières, organisations de bureau ou d'agences et autres éléments de valeur nulle ou pratiquement indéterminable.

ART. 7 (réservé).

Les associations belges d'assurances mutuelles sur la vie sont constituées dans les formes établies pour les sociétés coopératives. Elles sont soumises, sans perdre par là leur caractère civil, aux dispositions qui régissent ces sociétés, à l'exception des articles 115, 117, 4^o, 120, 121, 123, 124, 125, 129, 132 et 133 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

Il leur est interdit de confier la gestion de leurs affaires à des entreprises de gérance.

ART. 8. (amendé).

Le fonds social prévu par l'article 117, 4^o, des lois coordonnées sur les sociétés commerciales est remplacé par un fonds de garantie d'au moins 200,000 francs, dont les statuts déterminent le montant, le mode de formation et, s'il y a lieu, le mode de rémunération. Cette rémunération ne peut être supérieure à 5 p. c.

Ce fonds de garantie peut être réduit à 50,000 francs pour les associations qui n'assurent à leurs adh-

der den vorm van actiëvennootschappen en vallen onder de bepalingen der samengeordende wetten op de koophandelsvennootschappen. Haar maatschappelijk kapitaal, in geld onderschreven, mag niet minder dan één millioen frank bedragen.

Wordt, met betrekking tot de kapitaalinschrijving en tot de volstorting der actiën, niet als werkelijke inbreng aangezien, de inbreng bestaande in uitkomsten van studiën of pogingen, handelsbetrekkingen, documenten, financiële berekeningen, bureau- of agentschapsinrichtingen en andere elementen zonder of van practisch onbehaalbaar nut.

ART. 7 (voorbehouden).

De Belgische onderlinge levensverzekeringsvereenigingen worden opgericht naar de wijze bepaald voor de samenwerkende vennootschappen. Zonder daardoor haar burgerlijken aard te verliezen, zijn ze onderworpen aan de bepalingen, waardoor bedoelde vennootschappen worden beheerscht ter uitzondering van de artikelen 115, 117, 4^o, 120, 121, 123, 124, 125, 129, 132 en 133 der samengeordende wetten op de koophandelsvennootschappen.

Zij mogen het beheer harer zaken niet aan beheerondernemingen toevertrouwen.

ART. 8 (gewijzigd).

Het bij artikel 117, 4^o, der samengeordende wetten op de koophandelsvennootschappen voorzien maatschappelijk fonds, wordt vervangen door een waarborgfonds van minstens 200,000 frank, waarvan de statuten het bedrag, de wijze van samenstelling en, zoo daartoe aanleiding bestaat, de wijze van vergoeding bepalen. Bedoelde vergoeding mag 5 t. h. niet te boven gaan.

Dit waarborgfonds kan op 50,000 frank worden verminderd voor de vereenigingen die aan hare leden bij

rents qu'un capital au décès de 200 fr. au plus.

Il est interdit de stipuler des avantages particuliers au profit des fondateurs ou d'un groupe d'associés.

ART. 9.

Toute association d'assurances mutuelles doit tenir un registre contenant à la première page, l'acte constitutif de l'association et indiquant, à la suite de cet acte :

1° Les noms, professions et domiciles des associés ;

2° La date de leur admission, de leur démission ou de leur exclusion.

ART. 10.

Les droits et les obligations des associés sont constatés par une police rédigée dans la forme des actes sous seing privé. La démission d'un associé doit être notifiée par écrit. Il en est fait mention sur le double de la police conservé au siège social. Cette mention est signée et datée par celui qui a la gestion et la signature sociale.

ART. 11.

L'exclusion de l'association résulte d'un procès-verbal daté et signé comme il est dit au dernier alinéa de l'article 10. Ce procès-verbal relate les faits établissant que l'exclusion a été prononcée conformément aux statuts. Copie conforme en est adressée à l'associé exclu, dans les deux jours, par lettre recommandée.

ART. 12.

Tous les actes, annonces, publications ou autres pièces émanés des associations d'assurances mutuelles

het overlijden slechts een kapitaal van ten hoogste 200 frank verzekeren.

Het is verboden bijzondere voordeelen te bepalen voor de oprichters of voor een groep van vereenigingsleden.

ART. 9.

Elke onderlinge verzekeringsvereeniging moet een register houden behelzende, op de eerste bladzijde, de oprichtingsakte, gevolgd van :

1° De namen, beroepen en woonplaatsen der vereenigingsleden ;

2° Den datum, waarop ze aangenomen, ontslagen of uitgesloten werden.

ART. 10.

De rechten en verplichtingen der leden worden bepaald bij een polis, opgemaakt in den vorm van een onderhandsche akte. Ontslag van een lid moet schriftelijk worden genomen. Daarvan wordt melding gemaakt op het duplicaat der in den maatschappelijken zetel bewaarde polis. Beoelde melding wordt gedagteekend en onderteekend door den procuratiehouder.

ART. 11.

De uitsluiting uit de vereeniging blijkt uit een verslag gedagteekend en onderteekend zooals vermeld in het laatste lid van artikel 10. Dat verslag geeft de feiten aan, waaruit blijkt dat tot de uitsluiting overeenkomstig de statuten werd besloten. Eensluitend afschrift ervan wordt, binnen twee dagen, per aangeteekenden brief gezonden aan het uitgesloten lid.

ART. 12.

Op alle akten, aankondigingen, bekendmakingen of andere van onderlinge levensverzekeringsvereenigingen

sur la vie, font mention de la dénomination sociale, précédée ou suivie immédiatement de ces mots écrits lisiblement et en toutes lettres : « association d'assurances mutuelles sur la vie ». Cette mention n'est pas requise lorsque ces mots font partie de la dénomination sociale.

ART. 13.

Toute personne qui intervient pour une association d'assurances mutuelles sur la vie dans un acte où la prescription de l'article 12 n'est pas remplie peut, suivant les circonstances, être déclarée personnellement responsable des engagements qui y sont pris par l'association.

ART. 13bis (nouveau).

Les sociétés belges coopératives visées par l'article 2 justifient :

1^o Que le fonds social souscrit en numéraire est de un million de francs au minimum, sur lequel 200,000 francs ont été versés ;

2^o Que, dans ces limites, les associés, jusqu'à l'expiration du terme ou jusqu'à la mise en liquidation de la société, ne pourront effectuer aucun retrait de parts souscrites ou de versements ;

3^o Que les statuts prévoient la publication annuelle au *Moniteur* du bilan du compte des profits et pertes et de la situation du capital social ;

4^o Que les statuts contiennent une stipulation aux termes de laquelle les administrateurs sont solidairement responsables soit envers la société, soit envers les tiers, de tous dommages-intérêts résultant d'infraction à la loi ou aux dispositions des statuts sociaux.

ART. 14 (amendé).

Sauf pour les sociétés coopératives, les sociétés étrangères sont autorisées,

uitgaande stukken wordt de maatschappelijke benaming vermeld, onmiddellijk voorafgegaan of gevolgd door deze leesbaar voluit geschreven woorden : « onderlinge levensverzekeringsvereeniging ». Deze melding wordt niet vereischt wanneer bedoelde woorden deel uitmaken van de maatschappelijke benaming.

ART. 13.

Elke persoon, ten behoeve van een onderlinge levensverzekeringsvereeniging betrokken in een akte, waarbij de bepaling van artikel 12 niet wordt nageleefd, kan, naar de omstandigheden, persoonlijk verantwoordelijk verklaard worden voor de door de vereeniging daarin aangegane verbintenissen.

ART. 13bis (nieuw).

De bij artikel 2 bedoelde Belgische samenwerkende vennootschappen moeten bewijzen :

1^o Dat het in haar ingeschreven maatschappelijk fonds ten minste één millioen frank bedraagt, waarvan 200,000 frank werd gestort ;

2^o Dat, binnen deze grenzen, de deelgenooten, tot na het verstrijken van den termijn of tot de liquidatie van de vennootschap, geen ingeschreven aandelen of gedane stortingen kunnen intrekken ;

3^o Dat de statuten de jaarlijksche bekendmaking in het *Staatsblad* voorzien van de balans en winst- en verliesrekening en van den toestand van het maatschappelijk kapitaal ;

4^o Dat de statuten eene bepaling bevatten, naar luid waarvan de beheerders hoofdelijk aansprakelijk zijn, hetzij tegenover de vennootschap, hetzij tegenover derden, voor al de schade voortvloeiende uit de overtreding van de wet of van de bepalingen van de statuten der vennootschap.

ART. 14 (gewijzigd).

Behalve de samenwerkende maatschappijen, worden de buitenlandsche

au même titre que les sociétés belges, à traiter, en Belgique, des opérations d'assurances sur la vie. Toutefois le Gouvernement peut refuser l'autorisation à celles dont le pays d'origine refuse des avantages équivalents aux sociétés belges.

Elles sont tenues d'établir en Belgique un siège d'opérations où elles font élection de domicile.

Elles constituent un fondé de pouvoirs chargé de les représenter tant auprès de l'administration que vis-à-vis des particuliers et qui a son domicile et sa résidence en Belgique.

Elles établissent une gestion et une comptabilité distinctes pour tous les contrats souscrits en Belgique.

Elles déposent et conservent en Belgique, dans les conditions qui sont déterminées par le règlement du contrôle, la valeur représentative des réserves mathématiques afférentes à tous les contrats souscrits en Belgique et dans la colonie du Congo, soit avant, soit après la mise en vigueur de la présente loi.

Si une entreprise, dont le siège social n'est pas situé en Belgique, perd l'autorisation de pratiquer dans le pays de ce siège les assurances sur la vie, elle doit en informer, dans les dix jours, le Ministre de l'Industrie et du Travail. A l'expiration de ce délai de dix jours, alors même que la révocation prévue à l'article 26 de la présente loi n'aurait pas été prononcée, il lui est interdit de faire des opérations nouvelles en Belgique.

Elles doivent accepter la compétence des tribunaux belges.

Il est fait application, tant aux sociétés par action qu'aux associations d'assurances mutuelles, des dispositions des lois coordonnées sur les sociétés commerciales relatives aux sociétés étrangères, ainsi que des dispositions de la présente loi.

maatschappijen, op gelijken voet als de Belgische, er toe gemachtigd, in België levensverzekeringsverrichtingen te doen. De Regeering kan echter de toelating weigeren aan de maatschappijen, welker land van herkomst gelijke voordeelen weigert aan de Belgische maatschappijen.

Zij zijn er toe verplicht in België een bedrijfszetel in te richten, waar ze woonplaats kiezen.

Zij dienen een in België zijn woon- en verblijfplaats hebbenden gevolmachtigde aan te stellen, er mee belast ze evenzeer bij de administratie als tegenover bijzondere personen te vertegenwoordigen.

Zij dienen een afzonderlijk beheer en een afzonderlijke comptabiliteit te hebben voor al de in België onderteekende overeenkomsten.

Zij dienen de waarde vertegenwoordigende wetenschappelijke reserves, tot de overeenkomsten betrekkelijk, die in België en in de Congo-kolonie, 't zij voor, 't zij na het in werking treden dezer wet werden onderteekend, onder de bij de toezichtsverordening te bepalen voorwaarden in België voor handen te houden.

Zoo eene onderneming, waarvan de maatschappelijke zetel niet in België is gevestigd, de toelating verliest levensverzekeringsverrichtingen te doen in het land waar zij haar zetel heeft, dan moet zij dit binnen tien dagen ter kennis van den Minister van Nijverheid en Arbeid brengen. Na het verstrijken van dezen termijn van tien dagen en zelfs zoo de intrekking voorzien bij artikel 26 dezer wet niet werd voorgeschreven, is het haar ontzegd nieuwe verrichtingen in België te doen.

Zij dienen de bevoegdheid der Belgische gerechten aan te nemen.

Zijn van toepassing, zoowel op de actiëvennootschappen als op de onderlinge verzekeringsvereenigingen, de bepalingen der samengeordende wetten op de koophandelsvennootschappen, betrekking hebbende op de buitenlandsche maatschappijen, alsmede de bepalingen dezer wet.

ART. 15.

La disposition de l'article 7, deuxième alinéa, de la présente loi, s'applique aux associations étrangères d'assurances mutuelles sur la vie.

CHAPITRE III.

Des garanties.

ART. 16.

Les entreprises d'assurances sur la vie doivent fournir un cautionnement dans les conditions déterminées par le règlement du contrôle.

Ce cautionnement est affecté par privilège, dans l'ordre ci-après indiqué:

1^o Au paiement des amendes fiscales ou pénales et des frais de publication encourus par l'entreprise en vertu de la présente loi ;

2^o A la liquidation des opérations d'assurance.

ART. 17 (amendé).

Indépendamment des provisions pour sinistres à régler, elles doivent constituer des réserves mathématiques égales à la différence entre la valeur des engagements de l'assureur et la valeur des engagements des assurés.

Les réserves mathématiques sont calculées conformément aux données et aux méthodes indiquées dans l'exposé prévu par l'article 3, 5^o ; elles sont placées dans les conditions à déterminer par le règlement du contrôle.

Les bilans annuels des dites entreprises portent mention des tables de mortalité et du taux d'intérêt sur la base desquels la capitalisation des engagements de l'entreprise vis-à-vis de ses assurés a été calculée.

ART. 15.

De bepaling van artikel 7, lid 2, dezer wet is van toepassing op de buitenlandsche onderlinge levensverzekeringsverenigingen.

HOOFDSTUK III.

Waarborgen.

ART. 16.

De levensverzekeringsondernemingen moeten zekerheid stellen onder de voorwaarden, die bij de toezichtsverordening worden vastgesteld.

Die zekerheid moet bij voorrecht dienen als volgt :

1^o Tot betaling der fiscale of strafrechtelijke geldboeten en der publicatiekosten krachtens deze wet ten laste van de onderneming ;

2^o Tot vereffening der verzekeringsverrichtingen.

ART. 17 (gewijzigd).

Benevens de provisiën voor te vergoeden verzekerde schade, moeten zij wetenschappelijke reserves aanleggen, gelijk aan het verschil tusschen de waarde der verbintenissen van den verzekeraar en de waarde der verbintenissen van de verzekeringnemers.

De wetenschappelijke reserves worden berekend naar de gegevens en de methoden aangeduid in de uiteenzetting voorzien bij artikel 3, 5^o ; ze worden belegd onder de bij de toezichtsverordening te bepalen voorwaarden.

De jaarlijksche balansen van gezegde ondernemingen vermelden de sterftetabellen en den interestvoet, op grond waarvan de kapitalisatie werd berekend van de verbintenissen, door de onderneming tegenover hare verzekerden aangegaan.

ART. 18.

Les droits des assurés en ce qui concerne les réserves mathématiques comportent :

1^o L'affectation, par privilège, des valeurs représentatives des dites réserves à la liquidation des opérations d'assurance ;

2^o La faculté de réclamer la valeur de rachat du contrat ou la réduction de l'assurance, dans les conditions déterminées par les clauses générales de la police et au plus tard à partir de la troisième année, lorsque les primes cessent prématurément d'être payées.

ART. 19.

La base du calcul de la valeur de rachat, ou rachat théorique, est la réserve mathématique pure diminuée des frais d'acquisition non amortis.

La valeur de rachat est une fraction, fixée par les clauses de la police, du rachat théorique.

Sur avis de la Commission des assurances privées, un arrêté ministériel détermine le maximum de la réduction à opérer pour frais d'acquisition non amortis, ainsi que le minimum de la fraction, qui, en aucun cas, ne peut être inférieure à 85 p. c. du rachat théorique qui sert de base au calcul du rachat effectif.

La valeur de réduction, qui est due en tout cas lorsque le rachat n'a point lieu, est le capital assuré par la valeur de rachat considérée comme prime unique.

Pour les contrats d'assurance en cas de vie ou de survie pour lesquels les conditions de police peuvent prévoir qu'il n'y a pas de valeur de rachat, il est prévu une valeur de réduction, laquelle est établie en considérant comme prime unique une fraction, qui ne peut être inférieure à 85 p. c. du rachat théorique, établi comme il est dit ci-dessus.

ART. 18.

De rechten der verzekeringnemers met betrekking tot de wetenschappelijke reserves behelzen :

1^o Het bevoorrecht gebruik van de bedoelde reserves vertegenwoordigende waarden tot vereffening der verzekeringsverrichtingen ;

2^o De vrijheid om, wanneer de premien te vroegtijdig niet meer betaald worden, de afkoopwaarde der overeenkomst of de verminderingswaarde er van te eischen onder de door de algemeene bedingen der polis bepaalde voorwaarden en uiterlijk te rekenen van het derde jaar.

ART. 19.

De grondslag voor de berekening der afkoopwaarde of theoretische afkoopwaarde, is de zuivere wetenschappelijke reserve, verminderd met de niet afgeloste acquisitiekosten.

De afkoopwaarde is een door de bedingen der polis vastgestelde breuk van de theoretische afkoopwaarde.

Bij ministerieel besluit, te geven naar het advies van de Commissie voor private verzekering, wordt het maximum bepaald van de inhouding voor niet afgeloste acquisitiekosten, alsmede het minimum der breuk, die in geen geval geringer mag zijn dan 85 t. h. van de theoretische afkoopwaarde, die tot grondslag dient voor de berekening der werkelijke afkoopwaarde.

De verminderingswaarde, alleszins verschuldigd wanneer de afkoop niet wordt gedaan, is het kapitaal, verzekerd door de afkoopwaarde, beschouwd als zijnde de eenige premie.

Wat betreft de verzekering bij leven of bij overleven waarvoor in de polisbedingen kan voorzien worden dat er geen afkoopwaarde is, wordt een verminderingswaarde voorzien, bepaald onder aanneming als eenige premie van een breuk, die niet geringer mag zijn dan 85 t. h. van de theoretische afkoopwaarde, bepaald als boven aangeduid.

Les frais d'acquisition à prendre en considération pour le calcul du rachat théorique des contrats dont il est question à l'alinéa précédent ne peuvent dépasser 3 p. c. du prix de la rente.

ART. 20.

Les sociétés qui pratiquent la participation aux bénéfices tiennent des comptes séparés pour les associés participants et les associés non participants.

Chaque année, le bénéfice total à répartir est établi d'après un plan technique de répartition que les sociétés soumettent au Ministre de l'Industrie et du Travail conformément au 5^o de l'article 3.

La part de chaque associé dans le bénéfice total annuel est inscrite à son profit. Il en est tenu compte dans le calcul des valeurs de rachat et de réduction.

CHAPITRE IV.

Du contrôle.

ART. 21 (amendé).

Il est institué par arrêté royal auprès du Ministère de l'Industrie et du Travail, sous le nom de Commission des assurances privées, un comité consultatif composé de neuf membres, choisis parmi les personnes spécialement compétentes en matière de technique et de droit des assurances.

Ce comité est chargé de réunir et de faire publier dans un recueil spécial tous les documents dont le dépôt et la publication sont imposés par la législation générale sur les sociétés commerciales ou par la présente loi aux sociétés belges ou étrangères autorisées à fonctionner en Belgique.

De voor de berekening van de theoretische afkoopwaarde der overeenkomsten, waarvan sprake in het vorig lid, in aanmerking te nemen acquisitiekosten, mogen 3 t. h. van den renteprijs niet te boven gaan.

ART. 20.

De maatschappijen, die deelneming in de winst toepassen, houden afzonderlijke rekeningen voor de in de winst deelende en voor de niet in de winst deelende verzekeringnemers.

Elk jaar wordt de geheele tot omslag bestemde winst vastgesteld naar een technisch omslagplan, dat de maatschappijen, overeenkomstig artikel 3, 5^o, aan den Minister van Nijverheid en Arbeid onderwerpen.

Het aandeel van elken verzekeringnemer in de geheele jaarlijksche winst dient te zijnen bate ingeschreven. Daarmee wordt rekening gehouden bij de berekening der afkoop- en der verminderingswaarde.

HOOFDSTUK IV.

Toezicht.

ART. 21 (gewijzigd).

Bij Koninklijk besluit wordt bij het Ministerie van Nijverheid en Arbeid, onder den naam van Commissie voor private verzekering, een raadgevende commissie tot stand gebracht, samengesteld uit negen leden, gekozen onder de personen bijzonder bevoegd in zake verzekeringstechniek en -recht.

Deze commissie is gelast, in een bijzondere verzameling te vereenigen en te doen uitgeven al de bescheiden waarvan het overleggen en bekendmaken door de algemeene wetgeving op de handelsvennootschappen of door deze wet voorzien zijn voor de Belgische vennootschappen of de buitenlandse vennootschappen die gemachtigd werden in België te werken.

Indépendamment des attributions qui lui sont dévolues par la présente loi, la commission délibère sur toutes les questions qui lui sont soumises par le Ministre au sujet des assurances privées.

ART. 22.

Les entreprises d'assurances sur la vie sont soumises au contrôle du Gouvernement. Le règlement du contrôle est établi par arrêté royal; il détermine notamment les obligations des assureurs relatives à la communication des livres, polices, pièces comptables et autres documents, aux mentions à faire dans les prospectus, circulaires, affiches et autres écrits destinés au public, à la présentation du compte rendu annuel des opérations d'assurance.

ART. 23 (amendé).

Les entreprises autorisées dont l'objet n'est pas limité aux assurances sur la vie doivent établir, pour ces assurances, une gestion et une comptabilité distinctes. Elles peuvent être tenues de fournir des justifications sur l'ensemble de leurs opérations en Belgique et sur leur situation financière générale.

ART. 24.

Sans préjudice de l'application éventuelle des sanctions prévues par l'article 25, les entreprises qui contreviennent aux articles 5, 14, 16, 17, 22 et 23 de la présente loi et aux arrêtés pris pour l'exécution de ces dispositions sont, à défaut de régularisation dans le délai qui leur est fixé par le Ministre de l'Industrie et du Travail, passibles d'amendes fiscales calculées à raison de 50 francs par jour, depuis l'expiration du délai jusqu'à régularisation. Ces amendes sont recouvrées comme en matière

Onafhankelijk van de haar door deze wet verleende opdracht, beraadslaagt de commissie over al de haar door den Minister, omtrent private verzekering onderworpen aangelegenheden.

ART. 22.

De levensverzekeringsondernemingen vallen onder het toezicht der Regeering. De toezichtsverordening wordt vastgesteld bij Koninklijk besluit; zij bepaalt onder meer de verplichtingen der verzekeraars wat betreft: het ter inzage geven der boeken, polissen, rekenstukken en andere documenten; de op prospectussen, rondzendbrieven, aanplakbrieven, en andere voor het publiek bestemde schriften te maken meldingen; de indiening van het jaarverslag over de verzekeringsverrichtingen.

ART. 23 (gewijzigd).

De toegelaten ondernemingen, die niet uitsluitend levensverzekering beoefenen, moeten, voor dat slag van verzekering, een onderscheiden bestuur en rekendienst hebben. Zij kunnen gehouden zijn verantwoording te geven over hare gezamenlijke verrichtingen in België en over haren algemeenen geldelijken toestand.

ART. 24.

Onverminderd de mogelijke toepassing der bij artikel 25 voorziene dwangmiddelen zijn de op de artikelen 5, 14, 16, 17, 22 en 23 dezer wet en op de tot uitvoering dier bepalingen gegeven besluiten, inbreukplegende verzekeringsondernemingen, indien ze zich binnen den door den Minister van Nijverheid en Arbeid gestelden termijn niet in regel hebben gesteld, strafbaar met fiscale geldboeten, bepaald op 50 frank daags te rekenen van het verstrijken van den gestelden termijn tot den dag waarop de in-

d'enregistrement, sur la demande qui en est faite à la régie par le Ministre de l'Industrie et du Travail.

ART. 25.

Les entreprises autorisées supportent, à concurrence de 3 p. mille des encaissements spécifiés ci-après, les frais résultant de la surveillance et du contrôle du Gouvernement. Un arrêté ministériel fixe, à la fin de chaque exercice, la répartition de ces frais entre les entreprises, au prorata du montant des primes, cotisations et capitaux constitutifs de rentes, qu'elles ont encaissés en Belgique et dans la colonie du Congo, pour ce qui concerne leurs opérations d'assurances sur la vie.

CHAPITRE V.

Du retrait de l'autorisation.

ART. 26.

L'autorisation de fonctionner est révoquée par arrêté royal, sur l'avis de la Commission des assurances privées, s'il est établi que l'entreprise ne fonctionne plus en conformité de ses statuts ou de la présente loi et des règlements d'exécution qu'elle prévoit.

La révocation emporte interdiction de faire des opérations nouvelles.

ART. 27.

La révocation ne peut être prononcée qu'après l'expiration d'un délai fixé par le Ministre de l'Industrie et du Travail à l'entreprise en défaut, pour régularisation éventuelle ou justification.

breukplegers weer in regel zijn. Die geldboeten worden geïnd gelijk inzake registratie, op verzoek daaromtrent aan de belastingsadministratie gedaan door den Minister van Nijverheid en Arbeid.

ART. 25.

De toegelaten ondernemingen dragen de kosten, die uit het toezicht of de controle van de Regeering voortvloeien, ten beloope van 3 per duizend van de beneden gespecificeerde innin-
gen. Bij een ministerieel besluit wordt, op 't eind van elk dienstjaar, de omslag van bedoelde kosten over de ondernemingen vastgesteld naar verhouding van het bedrag der premiën, bijdragen en hoofdsommen van renten, die zij in België en in de Congokolonie, wat hun verrichtingen van verzekering op het leven betreft, hebben geïnd.

HOOFDSTUK V.

Intrekking der toelating.

ART. 26.

De toelating om te werken wordt ingetrokken bij Koninklijk besluit naar het advies der Commissie voor private verzekering, indien bewezen wordt dat de verzekeringsonderneming niet meer werkt overeenkomstig haar statuten of deze wet en de er bij voorziene uitvoeringsverordeningen.

De intrekking gaat gepaard met het verbod nog nieuwe verrichtingen te doen.

ART. 27.

Tot de intrekking kan slechts besloten worden na afloop van een termijn, aan de in gebreke gebleven onderneming door den Minister van Nijverheid en Arbeid gesteld voor mogelijke inregelstelling of rechtvaardiging.

ART. 28 (amendé).

L'arrêté de révocation, ou un arrêté royal ultérieur pris dans les mêmes formes, ordonne, le cas échéant, les mesures propres à sauvegarder les droits des assurés, sans préjudice aux droits des autres créanciers.

ART. 29.

Les entreprises autorisées ont la faculté de renoncer à l'autorisation. La renonciation est constatée par un arrêté royal, pris sur l'avis de la Commission des assurances privées. Elle implique interdiction de faire de nouvelles opérations. Les mesures prévues à l'article 28 peuvent également être ordonnées en cas de renonciation.

ART. 30.

Les entreprises dont l'autorisation a été révoquée ou qui y ont renoncé restent soumises au contrôle prévu par l'article 22 jusqu'à ce qu'elles aient liquidé tous leurs engagements en Belgique.

CHAPITRE VI.

Dispositions pénales.

ART. 31.

Sont punis d'une amende de 1,000 à 10,000 francs et d'un emprisonnement d'un mois à un an ou d'une de ces peines seulement, les administrateurs, directeurs ou gérants de toute entreprise qui a fait, proposé ou annoncé des opérations d'assurance sur la vie, sans avoir obtenu l'autorisation de fonctionner ou après que cette autorisation aura cessé ses effets.

ART. 28 (gewijzigd).

Het intrekingsbesluit of een later naar hetzelfde advies gegeven besluit legt, bij voorkomend geval, de maatregelen op, van den aard om de rechten der verzekeringsnemers te vrijwaren, onverminderd de rechten der overige schuldeischers.

ART. 29.

De toegelaten ondernemingen hebben de vrijheid om de toelating op te zeggen. De opzegging moet blijken uit een Koninklijk besluit, gegeven naar het advies der Commissie voor private verzekering. Daarin ligt vervat het verbod nog nieuwe verrichtingen te doen. De bij artikel 28 voorziene maatregelen kunnen eveneens worden opgelegd wanneer de toelating wordt opgezegd.

ART. 30.

De verzekeringsondernemingen wier toelating werd ingetrokken of die ze hebben opgezegd, vallen verder onder het bij artikel 22 voorziene toezicht totdat ze al haar in België aangegane verbintenissen hebben afgewikkeld.

HOOFDSTUK VI.

Strafbepalingen.

ART. 31.

Worden gestraft met 1,000 tot 10,000 frank geldboete en met een maand tot een jaar gevangenisstraf of slechts met één der beide straffen, de beheerders, bestuurders of zaakvoerders van elke verzekeringsonderneming, die levensverzekeringsverrichtingen doet, aanbiedt of aanmeldt zonder daarvoor toelating te hebben bekomen, of wanneer de daarvoor verleende toelating niet meer van kracht is.

Les jugements de condamnation sont, aux frais des condamnés, publiés en entier dans le « Recueil des actes de sociétés » annexé au *Moniteur* et dans deux autres journaux au moins désignés par le tribunal. La publication se fait à la requête du ministère public.

ART. 32.

Sont punis d'une amende de 50 à 3,000 francs et d'un emprisonnement de huit jours à trois mois ou d'une de ces peines seulement, les agents, courtiers ou intermédiaires qui ont proposé ou fait souscrire des polices d'assurances sur la vie pour des entreprises non autorisées ou qui ont cessé de l'être.

L'amende est prononcée pour chaque opération, sans que les peines cumulées puissent excéder 5,000 francs.

ART. 33.

En cas de récidive dans les cinq ans d'une première condamnation, le minimum et le maximum des amendes établies par les articles 31 et 32 sont portés au double et il est toujours prononcé une peine d'emprisonnement.

ART. 34.

Toute déclaration ou dissimulation frauduleuse dans les documents produits en vertu des articles 3, 5 et 22 est punie des peines prévues par l'article 196 du Code pénal.

ART. 35.

Sont assimilées aux loteries et passibles des peines portées aux articles 302 et 303 du Code pénal, toutes opérations d'épargne, de capitalisation ou d'assurance comportant l'accumulation de sommes à répartir entre les

De veroordeelende vonnissen worden, ten koste der veroordeelden, in hun geheel bekendgemaakt in de bijlage tot het *Staatsblad*, « Recueil des actes de sociétés », alsmede in minstens twee andere door het gerecht aangeduide dagbladen. De bekendmaking geschiedt op verzoek van het openbaar ministerie.

ART. 32.

Worden gestraft met 50 tot 3,000 frank geldboete en met acht dagen tot drie maand gevangenisstraf of slechts met één dier beide straffen, de agenten, makelaars of tusschenpersonen die levensverzekeringspolissen van niet meer toegelaten verzekeringsondernemingen aanbieden of laten onder teekenen.

De geldboete wordt opgelegd voor elke verrichting, zonder dat de gezamenlijke geldboeten nochtans 5,000 fr. mogen te boven gaan.

ART. 33.

In geval van herhaling binnen vijf jaar, te rekenen van de vorige veroordeeling, worden de bij de artikelen 31 en 32 bepaalde geldboeten op het dubbel gebracht en telkens zal dan ook een gevangenisstraf worden opgelegd.

ART. 34.

Elke bedriegelijke aangifte of achterhouding in de krachtens de artikelen 3, 5 en 22 vertoonde stukken, wordt gestraft met de bij artikel 196 van het Strafwetboek voorziene straffen.

ART. 35.

Worden met loterijen gelijkgesteld en zijn strafbaar met de bij de artikelen 302 en 303 van het Strafwetboek voorziene straffen, alle spaar-, kapitalisatie- of verzekeringsverrichtingen, houdende bijeenbrenging van sommen

intéressé, soit par voie de tirage au sort, soit par l'effet d'une stipulation de survie exclusive de tout engagement mathématiquement déterminé en fonction des contributions ou participations individuelles.

ART. 36.

Les sociétés ou associations sont solidairement responsables des condamnations pécuniaires prononcées contre leurs administrateurs, directeurs, gérants et préposés, conformément aux dispositions qui précèdent.

CHAPITRE VII.

Dispositions d'exécution et dispositions transitoires.

ART. 37.

Les arrêtés d'exécution prévus aux articles 21 et 22 de la présente loi seront pris dans le délai d'un an à partir de sa publication au *Moniteur*.

ART. 38 (amendé).

L'article 35 et, en tant qu'il s'y rattache, l'article 36, sont applicables dix jours après la publication de la présente loi au *Moniteur*.

Les autres dispositions de la loi entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1926.

Les requêtes aux fins d'autorisation peuvent être introduites dès le lendemain de la publication au *Moniteur* du règlement du contrôle; l'article 34 est applicable à la production des preuves et justifications faites à l'appui de la requête.

Pour les entreprises qui ont introduit leur requête dans les trois mois suivant la publication du règlement du contrôle et qui ont fourni en temps utile les justifications nécessaires, les arrêtés d'autorisation sont publiés le même jour au *Moniteur*.

over de belanghebbenden om te slaan, 't zij bij loting, 't zij naar een overlevingsbepaling, ter uitsluiting van elke wetenschappelijk bepaalde verbintenis in verband met persoonlijke bijdragen en deelnemingen.

ART. 36.

De maatschappijen en vereenigen zijn hoofdelijk aansprakelijk voor de aan haar beheerders, bestuurders, zaakvoerders en beampten overeenkomstig bovenstaande bepalingen opgelegde geldstraffen.

HOOFDSTUK VII.

Uitvoerings- en overgangsbepalingen.

ART. 37.

De bij artikelen 21 en 22 dezer wet voorziene uitvoeringsbesluiten dienen gegeven binnen den termijn van één jaar, te rekenen van de bekendmaking dezer wet in het *Staatsblad*.

ART. 38 (gewijzigd).

Artikel 35 en, voor zoover het daarmee in verband staat, artikel 36 treden in werking tien dagen na de bekendmaking dezer wet in het *Staatsblad*.

De overige bepalingen der wet treden in werking op 1 Januari 1926.

De verzoekschriften om toelating mogen ingezonden worden daags na de bekendmaking in het *Staatsblad* van de toezichtsverordening; artikel 34 is van toepassing op de tot staving van het verzoek te vertoonen stukken.

Het *Staatsblad* zal op denzelfden dag de besluiten tot toelating bekendmaken voor de ondernemingen die binnen drie maand na de bekendmaking van de toezichtsverordening haar verzoekschrift hebben ingediend en tijdig de noodige stukken tot staving hebben verstrekt.

ART. 39.

Les entreprises d'assurances sur la vie opérant dans le royaume à la date de la publication de la loi et qui veulent y continuer leurs opérations, sont tenues de produire leur requête, accompagnée des preuves et justifications visées par l'article 3, avant l'expiration du délai de six mois prévu par le deuxième alinéa de l'article 38.

Elles peuvent continuer à fonctionner provisoirement jusqu'à ce qu'il ait été statué sur cette requête, à la condition qu'elles aient constitué le cautionnement prévu par l'article 16.

La liste des entreprises qui se trouvent dans ce cas est publiée tous les mois au *Moniteur*.

Si le cautionnement n'est pas constitué, la conclusion de nouvelles opérations est passible des peines établies par les articles 31, 32 et 33.

ART. 40.

L'autorisation peut être accordée, à titre provisoire, et pour des périodes successives qui ne peuvent dépasser cinq ans, aux entreprises visées par l'article 39 et dont les réserves mathématiques n'atteignent qu'une fraction de la somme déterminée en vertu de l'article 17. A l'expiration de chaque période, l'autorisation peut, sur l'avis conforme de la Commission des assurances privées et dans les formes établies par l'article 3, être renouvelée si une amélioration suffisante est constatée.

En tout état de cause, l'amortissement complet doit être réalisé dans un délai maximum de quinze ans.

Les entreprises dont les réserves sont insuffisantes, pour quelque motif que ce soit, sont tenues de constituer séparément les réserves mathématiques des contrats souscrits après la mise en vigueur de la présente loi. Ces réserves sont affectées par privilège aux contrats susdits.

ART. 39.

De levensverzekeringsondernemingen op den dag van de bekendmaking der wet in het rijk werkzaam en verlangende er voort te werken, dienen hun verzoekschrift alsmede de bij artikel 3 bedoelde stukken in te zenden vóór het verstrijken van een termijn van zes maand voorzien bij lid 2 van artikel 38.

Ze mogen tijdelijk voortwerken, totdat omtrent haar verzoek een beslissing werd genomen, onder voorwaarde dat ze de bij artikel 16 voorziene zekerheid hebben gesteld.

De lijst der in bedoeld geval zich bevindende ondernemingen zal elke maand in het *Staatsblad* worden bekendgemaakt.

Hebben ze de zekerheid niet gestort, zoo zijn ze voor het sluiten van nieuwe verzekeringsovereenkomsten strafbaar met de bij de artikelen 31, 32 en 33 voorziene straffen.

ART. 40.

De toelating mag voorloopig worden verleend, en voor achtereenvolgende termijnen die geen vijf jaar mogen overschrijden, aan de bij artikel 39 bedoelde ondernemingen, wier wetenschappelijke reserves slechts een gedeelte bedragen van de bij artikel 17 bepaalde som. Bij het verlopen van elken termijn mag de toelating, op het eensluidend advies van de Commissie voor bijzondere verzekeringen en naar de bij artikel 3 vastgestelde voorschriften, worden hernieuwd indien er een voldoende verbetering wordt bevonden.

Alleszins dient de volledige aflossing binnen een maximum-termijn van vijftien jaar verwezenlijkt.

De ondernemingen, wier reserves onvoldoende onverschillig om welke reden zijn, zijn er toe verplicht wetenschappelijke reserves in verband met de na het in werking treden dezer wet onderteekende overeenkomsten afzonderlijk aan te leggen. Deze reserves worden bij voorrecht aan boven bedoelde overeenkomsten toegewezen.

ART. 41 (amendé).

Il n'est porté aucun préjudice aux droits résultant des contrats en cours antérieurement à l'expiration des délais, respectivement fixés, pour les contrats visés à l'article 35, par le premier alinéa de l'article 38, pour les autres contrats, par le second alinéa de cet article.

Toutefois, le placement et le dépôt des réserves mathématiques afférentes à ces derniers contrats sont opérés dans les conditions qui sont déterminées par le règlement du contrôle.

ART. 42.

La présente loi est applicable au territoire de la colonie du Congo.

ART. 43 (amendé).

Le Ministre de l'Industrie et du Travail fait annuellement rapport au Parlement sur l'application de la présente loi.

ART. 41 (gewijzigd).

De rechten voortvloeiende uit overeenkomsten loopende vóór het verstrijken der termijnen onderscheidenlijk bedoeld, voor de overeenkomsten voorzien bij artikel 35, bij lid 1 en 2 van artikel 38 en voor de overige overeenkomsten bij lid 2 van dit artikel, blijven onverminderd.

Nochtans dienen wetenschappelijke reserves, die met laatsbedoelde overeenkomsten in verband staan onder de bij de toezichtsverordening vastgestelde voorwaarden belegd en voorhanden gehouden.

ART. 42.

Deze wet is toepasselijk in het grondgebied der Congokolonie.

ART. 43 (gewijzigd).

Elk jaar doet de Minister van Nijverheid en Arbeid verslag aan het Parlement omtrent de uitvoering dezer wet.